



Agreement of Academic Cooperation

Between

Yildiz Technical University in Turkey

And

University of Sarajevo in Bosnia and Herzegovina

Yildiz Technical University in Turkey and the University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, agree to enter into a partnership to promote educational and academic co-operation between the two Universities, have reached the following understandings:

I. General Areas of the Cooperation

- a) Exchange of university representatives for discussion of cooperation.
- b) Exchange of discussion in regards to academic and research cooperation.
- c) Exchange of students (including undergraduate, master and doctoral students).
- d) Exchange of academic information, materials, and periodical academic publications.
- e) Exchange of faculty and scholars in assistance to teaching and research.
- f) Other academic exchanges agreed upon by both parties.

Specific details relating to a particular program will be given in associated annexes.

II. Implementation

Both universities agree to sign this agreement in order to implement the programs in article I. For specific programs, a separate agreement shall be discussed, agreed and signed clarifying the responsibilities of each party.

III. Validity

This agreement shall be effective from the date of signature for 5 (five) years. Thereafter, it shall be extended according to the mutual consent of both universities. The agreement may be terminated by either party provided a six-month written notice is given the other party over the authorized signature of the sender.

IV. Modification

In the process of the implementation of this agreement, some of the articles may be modified, terminated or rejected to abide by the related laws and regulations. Any modification or termination of this agreement shall require written notice and come into effect with signatures of both parties.

This Agreement is signed in English, Turkish and Bosnian, all three versions being equally valid.

Republic of Turkey

Yildiz Technical University

President: Ismail Yuksek





Date: 24/04/2012...

Bosnia and Herzegovina

University of Sarajevo

Rector: Prof. Dr. Faruk Čaklovića



Date: 30 December 2011

No. 0107-39-110 / 11



Yıldız Teknik Üniversitesi

(İstanbul, Türkiye)

ve

Saraybosna Üniversitesi (Saraybosna, Bosna ve Hersek)

Arasındaki Akademik İşbirliği Anlaşması

Yıldız Teknik Üniversitesi (İstanbul, Türkiye) ve Saraybosna Üniversitesi (Saraybosna, Bosna ve Hersek) iki üniversite arasında eğitimsel ve kültürel işbirliğini geliştirmek için akademik işbirliği anlaşmasının tarafları olmaktadır ve taraflar aşağıdaki maddelerle ilgili bu anlaşmayı kabul ederler:

I. Genel İşbirliği Alanları

- İşbirliği görüşmesi için üniversite temsilcilerinin değişimi
- Akademik ve araştırma işbirliği için fikir paylaşımı
- Öğrenci değişimi (lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencileri)
- Akademik bilgi, süreli yayın, vs değişimi
- Öğretim ve araştırma faaliyetlerine yardımcı olmak üzere akademik personel değişimi
- Her iki tarafın da onayladığı başka akademik değişimler

Belirli programlara ilişkin özel detaylar eklerde verilecektir.

II. Uygulama

Her iki üniversite I. maddedeki programları uygulamak üzere bu protokolü imzalamaya karar vermiştir. Özel programlar için tarafların sorumluluklarını açıklayan ayrı anlaşmalar görüşülecek, karara bağlanacak ve imzalanacaktır.

III. Geçerlik

Bu anlaşma imzalandığı tarihten itibaren 5 (beş) yıl için geçerli olacaktır. Bu tarihten sonra tarafların ortak onayına bağlı olarak uzatılacaktır. Bu anlaşma, diğer tarafa 6 ay önceden göndericinin yetkili imzası ile yazılı bilgi verilerek sona erdirilebilir.

IV. Deęişiklik

Bu anlaşmanın uygulama sürecinde ilgili yasa ve yönetmeliklere uymak için bazı maddeler değiştirilebilir, sona erdirilebilir ya da reddedilebilir. Bu anlaşmadaki herhangi bir değişiklik ya da sona erdirme yazılı bildirim gerektirmektedir ve tarafların imzaları ile yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma İngilizce, Türkçe ve Boşnakça yapılmıştır ve her üç anlaşma eşdeğerdir.

Türkiye Cumhuriyeti

Bosna ve Hersek

Yıldız Teknik Üniversitesi

Saraybosna Üniversitesi

Rektör: Prof. Dr. İsmail Yüksek

Rektör: Prof. Dr. Faruk Čaklović



Tarih: 24/04/2012

Tarih: 30. aralık 2011.



0107-39-110 / 11



Sporazum o akademskoj saradnji
između
Tehničkog univerziteta Yildiz, Turska,
i
Univerziteta u Sarajevu, Bosna i Hercegovina

Tehnički univerzitet Yildiz, Turska, i Univerzitet u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, pristali su da uđu u partnerstvo za promociju obrazovne i akademske saradnje između dva univerziteta i sporazumjeli su se o sljedećem.

I Opće oblasti saradnje:

- a) razmjena univerzitetskih predstavnika radi razgovora o saradnji,
- b) razmjena ideja za akademsku i istraživačku saradnju,
- c) razmjena studenata (uključujući dodiplomske, masterske i studente doktorskog nivoa),
- d) razmjena akademskih informacija, materijala i periodičnih akademskih publikacija,
- e) razmjena nastavnog i istraživačkog osoblja kao oblik saradnje u obrazovanju i istraživanju i
- f) ostale akademske razmjene u skladu sa dogovorom obje strane.

Specifični detalji u vezi sa posebnim programom bit će dati u dodatnim aneksima.

II Implementacija

Oba univerziteta su saglasna da potpišu ovaj sporazum u cilju implementacije programa iz člana I. Za specifične programe će se dogovarati, te usaglasiti i potpisati poseban sporazuma koji će razjasniti odgovornosti svake od strana.

III Trajanje

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja i bit će na snazi 5 (pet) godina. Poslije toga će biti produžen zajedničkim pristankom oba univerziteta. Svaka od strana može okončati Sporazum dostavljajući drugoj strani obavijest u pisanoj formi šest mjeseci unaprijed potpisanu od ovlaštenog pošiljaoca.

IV Izmjene

U procesu implementacije ovog sporazuma neki od članova mogu biti izmijenjeni, prestati da važe ili biti odbijeni, a u skladu sa zakonom i propisima. Bilo koja izmjena ili okončanje ovog sporazuma zahtijeva obavijest u pisanoj formi i stupa na snagu kada je potpišu obje strane.

Ovaj sporazum je sačinjen na engleskom, turskom i bosanskom jeziku i sve tri verzije imaju jednaku vrijednost.

Republika Turska

Bosna i Hercegovina

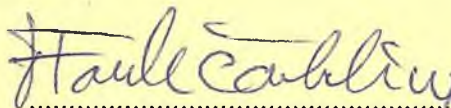
Tehnički univerzitet Yildiz

Univerzitet u Sarajevu

Rektor: prof. dr. Ismail Yuksek

Rektor: prof. dr. Faruk Čaklovića


.....


.....

Datum: 24/04/2012

Datum: 30. decembar 2011.

Ref. 0107-39-110 / 11

